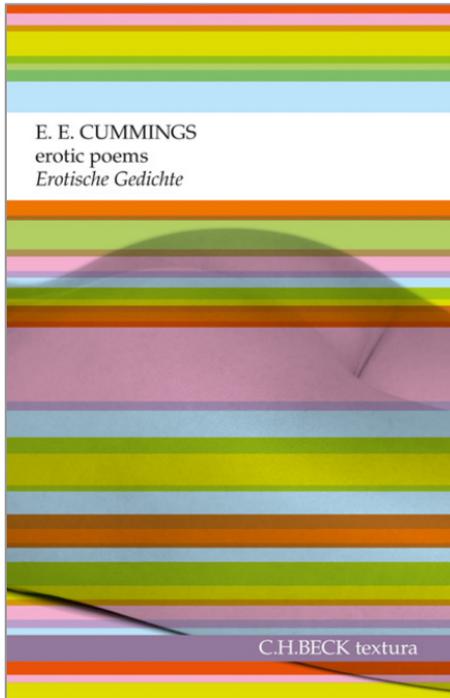


Unverkäufliche Leseprobe



E.E. Cummings
erotic poems
Erotische Gedichte

Übersetzt von Lars Vollert
128 Seiten, Klappenbroschur
ISBN: 978-3-406-62480-3

*

there is a
moon sole
in the blue
night

amorous of waters
tremulous,
blinded with silence the
undulous heaven yearns where

in tense starlessness
anoint with ardor
the yellow lover

stands in the dumb dark
svelte
and
urgent

(again
love i slowly
gather
of thy languorous mouth the

thrilling
flower)

da ist ein
mond allein
in blauer
nacht

verliebt in wasser
zitternd,
geblendet von stille
sehnt sich der wellige himmel an dem

in gespannter sternlosigkeit
gesalbt mit inbrunst
der gelbe liebhaber

steht im stummen dunkel
anmutig
und
nachdrücklich

(noch einmal
liebes pflücke ich
gemächlich
aus deinem schläfrigen mund die

fesselnde
blume)

*

between the breasts
of bestial
Marj lie large
men who praise

Marj's cleancornered strokable
body these men's
fingers toss trunks
shuffle sacks spin kegs they

curl
loving
around
beers

the world has
these men's hands but their
bodies big and boozing
belong to

Marj
the greenslim purse of whose
face opens
on a fatgold

grin
hooray
hoorah for the large
men who lie

→

zwischen den brüsten
der brutalen
Marj liegen große
männer die rühmen

Marjs schnörkellosen streichelbaren
körper dieser männer
finger werfen kisten
mischen säcke wirbeln fässer sie

kringeln sich
voll liebe
rund um
biere

die welt besitzt
die hände dieser männer doch ihre
leiber rund und saufend
gehören

Marj
der grünschmale beutel von deren
gesicht aufgeht
über einem fettgoldnen

grinsen
hurra
hurra für die großen
männer die liegen

→

between the breasts
of bestial Marj
for the strong men
who

sleep between the legs of Lil

zwischen den brüsten
der brutalen Marj
für die starken männer
die

schlafen zwischen den beinen von Lil

*

her
flesh
Came
at

meassandca V
 ingint
 oA

chute
 i had cement for her,
 merrily
we became each
other humped to tumbling

garble when
a
minute
pulled the sluice

 emerging.

concrete

ihr
fleisch
Kam
über

michwiesand V

ersinkt

Auf eine

schütte

ich hatte zement für sie,

fröhlich

wurden wir aneinander

gebuckelt zu stürzendem

gemenge als

eine

minute

die schleuse zog

raus kam.

beton

*

raise the shade
will youse dearie?
rain
wouldn't that

get yer goat but
we don't care do
we dearie we should
worry about the rain

huh
dearie?
yknow
i'm

sorry for awl the
poor girls that
gets up god
knows when every

day of their
lives
aint you,
oo-oo. dearie

not so
hard dear

you're killing me

zieh den vorhang hoch
machst du bitte liebes?
regen
brächte der

dich nicht auf die palme aber
wir scheren uns nicht drum oder
liebes sollten wir uns sorgen
machen um den regen

hm
liebes?
weißt du
mir

tun all die armen
mädels leid die
gottweißwann
aufstehn jeden

tag ihres
lebens,
dir nicht?

uh-uh. liebes

nicht so
fest lieber

du bringst mich um

*

i am going to utter a tree, Nobody
shall stop me

but first
earth , the reckless oral darkness
raging with thin impulse

i will have

a
dream
i
think it shall be roses and
spring will bring her
worms rushing through loam .

(afterward i'll
climb
by tall careful muscles

into nervous and accurate silence.... But first

you)

press easily
at first, it will be leaves
and a little harder
for roses
only a little harder

→

ich werde einen baum aussprechen, Niemand
wird mich aufhalten

doch erst
erde , das waghalsige mündliche dunkel
das tobt mit magerer regung

werde ich

einen
traum haben
ich
glaube es sollen rosen sein und
frühling lässt seine
würmer hasten durch lehm .

(danach klettere
ich
mit langen achtsamen muskeln

in nervöse und genaue stille.... Doch erst

dich)

drück leicht
am anfang, ist da laub
und etwas fester dann
für rosen
nur etwas fester

→